

Заключение диссертационного совета МГУ.058.1
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от «12» марта 2026 г. № 4

О присуждении Софии Марии Викторовне Чемодановой, гражданке РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности вербальной реализации мифопоэтики русской лингвокультуры в англоязычном творчестве американского писателя-билингва Николая Котара» по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» принята к защите диссертационным советом МГУ.058.1 29 января 2026 г., протокол № 2.

Соискатель – Чемоданова София Мария Викторовна, 1995 года рождения.

В 2025 году соискатель окончила аспирантуру на кафедре теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова.

Соискатель работает преподавателем на кафедре сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова.

Диссертация выполнена на кафедре теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова.

Научный руководитель – доктор филологических наук Прошина Зоя Григорьевна, профессор МГУ имени М.В.Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения, кафедра теории преподавания иностранных языков.

Официальные оппоненты:

1. Бахтикиреева Улданай Максатовна, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, институт русского языка, кафедра русского языка и межкультурной коммуникации, профессор;
2. Гриценко Елена Сергеевна, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, факультет международной журналистики, кафедра английского языка № 3, профессор;
3. Антонова Анжелика Михайловна, кандидат филологических наук, доцент, Российский государственный педагогический университет имени А.И.Герцена, институт иностранных языков, кафедра перевода, доцент
дали положительные отзывы на диссертацию.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 5 работ, из них 4 статьи, опубликованные, в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности и отрасли наук.

1. Tchomodanova S.M.V. Internal translation in portraying the image of the Sirin in the English-language literary works by the bilingual writer Nicholas Kotar // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики: педагогические науки. 2024. № 1 (45). С. 224–238. Импакт-фактор журнала 0,240 (РИНЦ). (0,85 п.л.). EDN: KNMVYH.
2. Tchomodanova S.M.V. Internal translation of slavic linguaculture in Nicholas Kotar's novel "The Song of the Sirin" // The Humanities and Social Studies in the Far East. 2023. Том 20, № 1. P. 101–107. Импакт-фактор журнала 0,152 (РИНЦ). (0,83 п.л.). EDN: AKSRQM.
3. Tchomodanova S.M.V. Naming variation in English translations of Russian fairy tales and byliny translated by Nicholas Kotar in the collections In a Certain Kingdom // The Humanities and Social Studies in the Far East. 2024. Том 21, № 1. P. 219–224. Импакт-фактор журнала 0,152 (РИНЦ). (0,68 п.л.). EDN: TBVFGN.
4. Tchomodanova S.M.V., Proshina Z.G. Russian linguaculture and mythopoetics in American literary works by writers of Russian heritage // Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education. 2023. № S6. P. 74-78. / Объём авторского вклада: 1/2. Импакт-фактор журнала 0,237 (РИНЦ). (0,58 п.л.). EDN: MSTNOZ.
5. Tchomodanova S.M.V. Writer's bilingualism and biculturalism: Nicholas Kotar's mythopoetic literary work // Polylinguality and Transcultural Practices. 2023. Том 20, № 3. P. 515–523. Импакт-фактор журнала 0,322 (РИНЦ). (0,67 п.л.). EDN: TADBFH.

На диссертацию и автореферат дополнительных отзывов не поступило.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований содержится решение задачи по выявлению особенностей формирования транслингвальности и транскультурности в современной англоязычной литературе на основе русского фольклора,

а также нахождению и описанию способов гибридизации англоязычной и русской лингвокультурных традиций в мифопоэтических текстах (на материале художественных и переводных текстов американского писателя Н. Котара), что имеет значение для развития филологической отрасли знаний.

Практическая ценность диссертации заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в сфере психолингвистики, билингвологии, лингвокультурологии, лингвоконтактологии, теории и практики перевода, а также в образовательных и научных программах. Кроме того, сделанные в работе выводы показывают пути сохранения русского культурно-языкового наследия в иноязычной среде.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Эритажный билингвизм, т.е. двуязычие носителей унаследованных языков, как одно из направлений билингвологии создает новые лингвокультурологические феномены – транслингвальность и транскультурность, проявляющиеся в возникновении гибридности контактирующих языков и культур. В работе обосновано, что термин «эритажный билингвизм» характеризуется лаконичностью, прозрачностью мотивации для знающих английский язык, глобальный язык науки, и потому предпочтителен в научном узусе.

2. В контексте межкультурного взаимодействия существенную роль в создании транскультурных художественных произведений играет адаптация мифопоэтических элементов из другой лингвокультуры, требующая специальных приемов для поддержания аутентичности и понятности текста. В ходе анализа, проведенного на материале произведений билингвального писателя-эритажника, выявлены специальные приемы лингвокультурной трансформации, например, семантической и орфографической, а также адаптации в художественных текстах в целях лучшего понимания культурных реалий целевой аудиторией.

3. Писатель-билингв Н. Котар создает англоязычные тексты, объединяя русскую и англоязычную лингвокультуры через трансформацию элементов русского фольклора. Установлено, что задействование переводческих стратегий доместикации и форинизации с использованием приемов субституции, транскрипции и калькирования приводит к гибридным формам вербальной реализации, формируя синкретизм двух языков и культур в рамках транслингвальных текстов, создаваемых писателями-эритажниками. Показано, что широкое применение автором внутреннего перевода, объяснительного перевода и генерализации культуронимов способствует адаптации элементов русской лингвокультуры для англоязычных читателей.

4. В работе установлено, что при переводе русских сказок и произведений других фольклорных жанров автор-переводчик применял различные виды заимствования, включая калькирование, транслитерацию, транскрипцию, описательный перевод и генерализацию. Подтверждено, что такой подход способствовал лучшему пониманию целевой аудиторией культурных реалий. Обосновано, что при переводах произведений фольклорных жанров применение сочетания стратегий форинизации и доместикации в рамках коммуникативно-равноценного перевода способствует как сохранению аутентичности исходных текстов, так и их доступности для англоязычных читателей. При этом выявлено, что при внутреннем переводе в оригинальных художественных произведениях использование автором стратегии переадресации лингвокультурных реалий способствует созданию понятного англоязычным читателям художественного текста в жанре фэнтези.

5. Как носитель унаследованного русского языка писатель комбинирует свой языковой и культурный репертуары, создавая произведения на основе русского фольклора. Показано, что билингвальная креативность автора-эритажника, создающего трансформации некоторых мифопоэтических элементов, в синтезе с переводческими приемами играет существенную роль в формировании текста, являющегося образцом транскультурной и транслингвальной американской литературы.

На заседании 12 марта 2026 г. диссертационный совет принял решение присудить Чемодановой С.М.В. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 4 докторов наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за - 17, против - 0, недействительных бюллетеней - 0.

Председательствующий на заседании

Заместитель председателя диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор

Александрова О.В.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Одинцова И.В.

Дата 12.03.2026